

* Ministero per i Beni e le Attività Culturali -
Soprintendenza archivistica per la Toscana
President of International Institut for Archival
Science of Trieste and Maribor

After three years of great activity, I think I have all the reasons to be proud of the assessment I can make in my capacity of President of the International Institute for Archival Science of Trieste and Maribor.

The Italian archival administration has strongly supported the Institute, both from the scientific and from the economic and operative point of view, since its settling at the State Archives of Trieste.

Thank this support and the activities of the Executive Board of the Institute, many remarkable initiatives were realized, and many important changes were introduced:

- the personnel of the State Archives of Trieste prepared for use the new IIAS web site (to be debuted at this meeting), on which the proceedings of the last meetings can be found, and the multilingual Dictionary of archival terminology, drawn by a group of archivists coming from 10 different East Europe countries;
- in 2007, at the prestigious premises of the Abdus Salam International Centre for Theoretical Physics in Trieste, the Autumn Archival School was opened, gathering a group of 25 people coming from 10 different countries (Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Hungary, Italy, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia); during this post graduate course of archival science and digital records management topics relating to the profession, the code of ethics, the European legislation and the production and preservation of digital records; during the 2008 edition of the School, the topics up for discussion were the safety and security in the archives and the valorisation of the archives, and there were also some opportunities for visiting some local archives; from this initiative, thanks also to the lecturers in the school, material will be taken to implement the projected manual of archival science to be issued on line first in English, Italian and Slovenian and then in all the languages of the IIAS Member Countries;
- the project of the multilingual IIAS Dictionary of Archival Terminology was also implemented.

Moreover, at the new premises was located the rich and international library of the Institute, continually increased with new books, the archives of the Institute and some digital equipment.

The scientific community increased also this year interest in the International Archival Day, due to the prestige and scientific confidence of the Institute, that had requests of participation coming from all over the world. And since last year the participation of the lectures was regrettably limited, this year it was decided to extend the duration of the meeting with a further half day of work.

To grant the mutual understanding, also this year a translation in the three official languages of the Institute was made available, and the proceedings of the meeting are as usual already on distribution.

The success of such international initiative is possible only by the cooperation of different agents. Under this respect, we thank the Federazione nazionale delle associazioni degli Esuli Fiumani, Istriani e Dalmati, the Central European Initiative, the Assessorato alla Cultura of Trieste (hosting the meeting) and the personnel of the State Archives of Trieste, that with enthusiasm took charge of this additional commitment.

The Assembly of the IIAS Official Member choose two topics for this 18th Day, safety and security in the archives and valorisation of the archives. The lectures were arranged in order to examine from various points of view these topics: with regard to safety, we started from the buildings to arrive to the security of the digital records, and with regard to the valorisation it was examined from all possible points of view, i.e. inventorying, valorisation, and circulation.

Let me thank very much all the Authorities, the lecturers and all the participants, witnessing with their presence their interest in the archival heritage and in the activities of the Institute; and let me the

Director of the IIAS Peter Pavel Klasinc and to the Official Members to be able to continue their most profound approach to the matter in the special mood of friendly cooperation which has always been typical of the Institute since its very beginning.

INDIRIZZI DI SALUTO

Dopo tre anni di intensa attività, ritengo di poter essere giustamente orgoglioso del bilancio che posso fare, in qualità di presidente dell'*Istituto internazionale di scienze archivistiche di Trieste e Maribor*.

L'Amministrazione archivistica italiana ha particolarmente sostenuto, sia dal punto di vista scientifico che da quello operativo ed economico, l'Istituto, da quando questo ha trovato la sua sede organizzativa presso l'Archivio di Stato di Trieste.

Grazie a questo sostegno e all'attività del comitato esecutivo dell'Istituto, sono state, infatti, realizzate diverse significative iniziative e sono state introdotte importanti novità:

- è stato predisposto, ad opera del personale dell'Archivio di Stato di Trieste, il nuovo *sito web* che sarà presentato nell'ambito di queste giornate, nel quale è possibile consultare gli atti dei più recenti incontri e il dizionario di terminologia tecnico-archivistica plurilingue a cui sta lavorando un gruppo di archivisti provenienti da 10 differenti nazioni dell'Europa dell'Est;
- presso la prestigiosa sede dell'Istituto Internazionale di Fisica Teorica è stata inaugurata nel 2007 la *Scuola Archivistica d'Autunno*; l'iniziativa ha coinvolto un gruppo di 25 persone provenienti da 10 differenti nazioni (Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croazia, Italia, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia, Ungheria); nell'ambito del corso di formazione post-lauream di scienza archivistica e di gestione dei documenti elettronici sono state affrontate tematiche collegate alla professione e all'etica archivistica, alla normativa europea e internazionale in materia di gestione documentale, alla questione legata all'informatizzazione e alla produzione e conservazione del documento elettronico; in questo secondo anno sono proposti i temi della sicurezza e della valorizzazione e sono stati colti momenti per far conoscere realtà archivistiche triestine; dall'iniziativa si pensa anche, grazie alla disponibilità dei docenti internazionali che sono avvicendati nelle giornate del corso, di continuare a trarre materiale per l'avvio del progettato manuale archivistico di base da tradurre prima in inglese, italiano e sloveno e poi in tutte le lingue dei Paesi membri;
- è stato inoltre concretamente avviato il progetto di un *Dizionario di terminologia tecnico-archivistica plurilingue* redatto in tutte le lingue dei Paesi membri.

Da evidenziare inoltre che nella nuova sede hanno trovato posto la ricca e internazionale biblioteca che si va accrescendo di sempre nuovi volumi, l'archivio dell'Istituto e alcune attrezzature informatiche.

Per quanto riguarda l'*International Archival Day*, si deve segnalare che anche quest'anno si è riscontrato un progressivo accresciuto interesse nel mondo scientifico archivistico per l'iniziativa che, grazie all'ulteriore prestigio e autorevolezza scientifica acquisita dall'Istituto Internazionale di Scienze Archivistiche, ha ricevuto richieste di adesione da Paesi di tutto il mondo. Già l'anno scorso si era dovuto, con dispiacere, limitare la presenza dei relatori e, pertanto, al fine di poter accogliere un maggiore numero di richieste, si è deciso quest'anno di estendere con un'ulteriore mezza giornata il convegno.

Al fine di garantire la reciproca comprensione linguistica, anche quest'anno si è riusciti ad offrire la traduzione simultanea nelle tre lingue ufficiali dell'Istituto internazionale, cioè inglese, sloveno ed italiano, e sono già in distribuzione, come d'uso dell'Istituto, gli atti a stampa di questa giornata.

Il successo di iniziative internazionali di questo livello non si ottiene se non con la collaborazione e il sostegno di soggetti diversi. Si deve, quindi, ringraziare per la convinta collaborazione e il sostegno offerti la Federazione nazionale delle associazioni degli Esuli Fiumani, Istriani e Dalmati, l'INCE, l'Assessorato alla cultura del Comune di Trieste che ci ospita e ha stabilito una collaborazione continuativa e preziosa con l'Archivio di Stato, ma anche il personale dell'Archivio stesso che con entusiasmo e spirito di sacrificio si è fatto carico di questo ulteriore impegno.

I temi prescelti dall'assemblea dei Paesi membri per questa XVIII edizione sono stati due: la *sicurezza* e la *valorizzazione* degli archivi. Si è cercato di coordinare gli interventi in modo da esaminare sotto i più diversi aspetti tali temi: per quanto riguarda la sicurezza si è partiti dai contenitori-edificio per arriva-

re alla sicurezza dei dati informatici, ed anche per quanto riguarda la valorizzazione si è guardato ad ogni diversa possibile sfaccettatura del problema dall'inventariazione, alla promozione alla diffusione.

Ringrazio le autorità, i relatori e tutti i partecipanti che con la loro presenza testimoniano l'attenzione al patrimonio documentario e all'attività dell'Istituto e auguro al dr. Peter Pavel Klasinc, direttore dell'Istituto e ai membri internazionali di continuare questo cammino di approfondimento scientifico nello speciale clima di collaborazione amichevole che è propria dell'Istituto fin dal suo nascere.

POZDRAVNE BESEDE

Po treh letih velike aktivnosti, menim, da imam vzrok, da sem ponosen na ocenitev, ki jo dajem kot predsednik Mednarodnega inštituta arhivskih znanosti Maribor in Trst.

Italijanska arhivska administracija je močno podprla MIAZ z vseh vidikov: znanstveno, ekonomsko in operativno, kakor tudi prizadevanja Državnega arhiva v Trstu.

Glede na to hvalo in na aktivnosti ljudi, ki to v MIAZ izvršujejo, lahko naštejemo veliko odmevnih in dobrih iniciativ, obenem pa tudi pomembnih odločitev:

- Osebe Državnega arhiva v Trstu je pripravilo spletno stran MIAZ, ki bo predstavljena na tem srečanju, kjer lahko najdete vsebino zadnjih srečanj članov in sodelavcev MIAZ. Prav tako so pripravili tudi večjezični slovar arhivske terminologije, ki ga je pripravila skupina delavcev iz desetih vzhodnoevropskih dežel;
- Lansko leto so pripravili jesensko arhivsko šolo, ki se je odvijala v Mednarodnem centru za teoretično fiziko Abdus Salam v Trstu, ki se bo nadaljevala tudi letos. V šoli je bilo petindvajset udeležencev iz desetih držav: Albanija, Bosna in Hercegovina, Bolgarija, Hrvaška, Madžarska, Italija, Makedonija, Črna gora, Romunija in Srbija. Na tem podiplomskem študiju so se seznanili z arhivsko znanostjo, z uvajanjem digitalnih zapisov dokumentov, ki jih narekuje profesionalno delo, kodeks etike, evropska zakonodaja in z produkcijo dokumentarnega gradiva ter z ohranjanjem digitalnih zapisov. V letošnjem letu je nova vsebina šole: varnost in zaščita v arhivih, odbiranje in valorizacija dokumentov, obenem pa bodo obiskali tudi tukajšnje arhive. Zahvaljujem se tudi učiteljem, ki bodo predavali na jesenski arhivski šoli. Gradivo, ki bo tako nastalo, bo vsebovalo in dopolnjevalo priročnik arhivske znanosti, ki bo izdan najprej v angleščini italijanščini in slovenščini, in nato še v jezikih držav, od koder prihajajo člani MIAZ.
- V pripravi MIAZ je tudi večjezični slovar arhivske terminologije. Še več, v novih prostorih se je znašla bogata mednarodna knjižnica MIAZ, ki raste z novimi knjigami, arhivskimi dokumenti in z novo digitalno opremo.

Znanstvena skupnost ali javnost je prav gotovo osredotočena na letošnji Mednarodni arhivski dan, ki je nedvomno osrednji dogodek MIAZ, ker raziskave prihajajo iz celega sveta. Ker je bilo lansko leto število predavateljev omejeno, je bilo za leto določeno, da se arhivski dan poveča vsaj za pol dneva dela.

Da bi zadostili medsebojnemu razumevanju, zagotavljamo predavanja v treh uradnih jezikih MIAZ in v publikaciji ATLANTI.

Takšen uspeh je možen nedvomno s sodelovanjem različnih ljudi in institucij. V tem smislu se iskreno zahvaljujem nacionalni zvezi, kulturni zvezi, ki gosti srečanje, osrednji evropski iniciativi in zaposlenim v tržaškem državnem arhivu, ki so z entuziazmom napravili to srečanje.

Skupščina MIAZ je za letošnje 18. srečanje izbrala dve temi: varnost in zaščita v arhivih in valorizacija arhivske dokumentacije. Predavatelji so se med letom angažirali v raziskavah in so predstavili to v različnih pogledih. Kar zadeva varnost, se ta začne prav gotovo pri varnih stavbah in konča pri zaščiti digitalnih dokumentov, pri valorizaciji pa so poudarjeni vidiki popisovanja, vrednotenje in uporaba arhivskega in dokumentarnega gradiva.

Naj se ob koncu zahvalim vsem arhivskim strokovnjakom, predavateljem in udeležencem, ki izpričujejo s svojo navzočnostjo zanimanje za arhivsko dediščino in za dejavnost MIAZ. In naj bo direktor MIAZ Peter Pavel Klasinc in vsi drugi uradni člani instituta še naprej tako dobro dejaven, da se bo delo MIAZ nadaljevalo v doseganju ciljev arhivske znanosti in v prijaznem sodelovanju na arhivskem znanstve-

nem področju tudi v bodoče, kakor je bilo to dejavno že od začetka MIAZ in vse do dandanes.